

## ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - BUỐC-KI-NA PHA-XÔ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 66/2004/LPQT

*Hà Nội, ngày 02 tháng 8 năm 2004*

Nghị định thư về hợp tác giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác khu vực nước Buốc-ki-na Pha-xô có hiệu lực từ ngày 08 tháng 4 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ  
*Phó Vụ trưởng*

**Nguyễn Hoàng Anh**

0674695

**NGHỊ ĐỊNH THƯ về hợp tác giữa  
Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa  
xã hội chủ nghĩa Việt Nam và  
Bộ Ngoại giao và Hợp tác khu  
vực nước Buốc-ki-na Pha-xô.**

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác khu vực nước Buốc-ki-na Pha-xô, dưới đây gọi tắt là “hai Bên ký kết”;

Với lòng mong muốn củng cố và phát triển quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực khác nhau trên cơ sở các nguyên tắc của Hiến chương Liên hợp quốc và Luật pháp quốc tế;

Xuất phát từ mong muốn góp phần phát triển kinh tế thông qua hợp tác giữa hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1.** Hai Bên ký kết tiến hành trao đổi ý kiến thường xuyên về các biện pháp nhằm tăng cường quan hệ song phương trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, thương mại, khoa học, công nghệ, văn hóa và các lĩnh vực khác.

**Điều 2.** Hai Bên ký kết ở các cấp khác nhau và dưới các hình thức thích hợp cùng tiến hành tham khảo ý kiến với nhau về các vấn đề quốc tế và khu vực cùng quan tâm, cũng như kinh nghiệm công tác.

**Điều 3.** Các cuộc tham khảo ý kiến giữa các quan chức và chuyên viên hai Bên ký kết sẽ được tiến hành khi cần thiết và khi có dịp bên lề các hội nghị quốc tế, nhất là tại các khóa họp thường kỳ của Đại Hội đồng Liên hợp quốc.

**Điều 4.** Hai Bên ký kết thường xuyên trao đổi thông tin về các vấn đề liên quan đến việc thực hiện các thỏa thuận đã đạt được giữa hai nước và tiếp tục củng cố và hoàn thiện các văn bản và cơ sở pháp lý cho quan hệ hợp tác hai bên cùng có lợi trong các lĩnh vực khác nhau giữa hai nước.

**Điều 5.** Các cơ quan đại diện ngoại giao của hai Bên ký kết tại nước thứ 3, cũng như các Phái đoàn thường trực hai Bên ký kết tại Liên hợp quốc và các tổ chức quốc tế khác tăng cường tiếp xúc trong khuôn khổ trao đổi quan điểm về các vấn đề cùng quan tâm phù hợp với Điều 1.

**Điều 6.** Hai Bên ký kết khuyến khích và tạo thuận lợi cho việc hợp tác giữa các cơ quan nghiên cứu chuyên môn của hai nước về quan hệ quốc tế.

**Điều 7.** Hai Bên ký kết sẽ thỏa thuận về chương trình đào tạo và nâng cao trình độ cho các cán bộ của Bộ Ngoại giao hai nước.

**Điều 8.** Nghị định thư này có thể được bổ sung hoặc sửa đổi theo sự thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên ký kết.

**Điều 9.** Nghị định thư này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm kể từ ngày ký và sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, nếu một trong hai Bên không thông báo cho Bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực, 6 tháng trước khi Nghị định thư hết hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 08 tháng 4 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./.

THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

**Nguyễn Dy Niên**  
*Bộ trưởng Bộ Ngoại giao*

THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO  
VÀ HỢP TÁC KHU VỰC  
BUỐC-KI-NA PHA-XÔ

**Youssef Ouedraogo**  
*Bộ trưởng Quốc vụ, Bộ trưởng Ngoại  
giao và Hợp tác khu vực*